



ԽՈՍՏՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.

Հաւատացեալք

Մեղայ Ամենասուրբ Երրորդութեանն՝ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Մեղուցեալ եմ Աստուծոյ: Խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ եւ սրբուհւոյ Աստուածածնին, եւ առաջի ամենայն սուրբոց, եւ առաջի քո հայր սուրբ, զամենայն մեղս զոր գործեալ եմ: Քանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ եւ գործով, կամայ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ. մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհեսցէ:

Հաւատացեալք

Այլ եւ մեղայ եօթնիցս յանցանօք մահացու մեղօք՝ հպարտութեամբ եւ մասամբ նորին, նախանձու եւ մասանբ նորին, բարկութեամբ եւ մասամբ նորին, ծուլութեամբ եւ մասանբ նորին, ազահուութեամբ եւ մասամբ նորին, որկրամոլութեամբ եւ մասամբ նորին, բղջխտհուութեամբ եւ մասամբ նորին. մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհեսցէ:

Հաւատացեալք

Այլ եւ մեղայ ամենայն պատուիրանացն Աստուծոյ. յանձնառելեացն եւ հրաժարելեացն. զի ոչ գլխանառականն կատարեցի, եւ ոչ ի հրաժարելեացն հեռացայ: Զօրէնս առի՛ եւ յօրինացն հեղգացայ. ի կարգս

KHOSDOVANOOTYOON

Hanoon Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo.

Havadatsyalk

Megha Amenasoorp Yerrortootyann: Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo. Meghootsyal yem Asdoodzo. Khosdovanim arachi Asdoodzo yev srpoothvo Asdvadzadznin, yev arachi amenayn soorpots, yev arachi ko hayr soorp, zamenayn meghe zor kordzyal yem. Kanzi meghe khorhrtov, paniv yev kordzov, gama yev agama, kidootyamp yev ankidootyamp; meghe Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhestse.

Havadatsyalk

Ayl yev meghe yeotnitss hantsanok mahatsoo meghek: hbardootyamp yev masampk norin, nakhantsoo yev masampk norin, pargootyamp yev masampk norin, dzoolootyamp yev masampk norin, akahootyamp yev masampk norin, vorgramolootyamp yev masampk norin, pghchakhohootyamp yev masampk norin, meghe Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhestse.

Havadatsyalk

Ayl yev meghe amenayn badviranatsn Asdoodzo; hantsnarelyatsn yev hrazharelyatsn; zi voch zyantsnaragansn gadaretsi, yev voch i hrazharelyatsn heratsa. Zorens ari: yev horinatsn heghkatsa; i garks krisdoneootyan hraviretsa: yev kordzovs anarzhn

CONFESSION

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Faithful

I have sinned against the All-holy Trinity: the Father, the Son, and the Holy Spirit. Truly, I have sinned against God. Therefore, I confess in the presence of God, and before the holy Birthgiver-of-God, and before all the saints, and before you holy father, all the sins which I have committed. For I have sinned in thought, word and deed, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly; I have sinned against God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

I have also sinned by the seven-fold transgressions of the deadly sins: by pride and all its forms, envy and all its forms, anger and all its forms, sloth and all its forms, covetousness and all its forms, gluttony and all its forms, and lust and all its forms; I have sinned against God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

I have also sinned against all the commandments of God, both prescribed and prohibited; for I have neither performed the prescribed commands, nor abstained from that which is prohibited. I accepted the laws, but was slothful in keeping them. I was

քրիստոնէութեան հրաւիրեցայ՝ եւ գործովս
անարժան գտայ, գիտելով զչարն կամաւ
կորացայ, եւ ի բարեաց գործոց ես ինձէն
հեռացայ. վա՛յ ինձ, վա՛յ ինձ, վա՛յ ինձ: Զո՞րն
ասեմ, կամ զո՞րն խոստովանիմ. զի անթիւ են
յանցանք իմ. անասելի են անօրէնութիւնք իմ.
աններելի են ցաւք իմ, եւ անբժշկելի են վէրք
իմ. մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհեսցէ:

Հաւատացեալք

Հայր սուրբ՝ զքեզ ունիմ միջնորդ հաշտութեան
եւ բարեխօս առ միածին Որդին Աստուծոյ. զի
իշխանութեամբդ որ տուեալ է քեզ,
արձակեսցես զսա ի կապից մեղաց իմոց,
աղաչեմ զքեզ:

ԱՐՁԱԿՈՒՄՆ

Քահանայն

Տէր ողորմե՛ա, Տէր ողորմե՛ա, Տէր ողորմե՛ա:

Ողորմեսցի քեզ մարդասէրն Աստուած, եւ
թողութիւն շնորհեսցէ ամենայն յանցանաց քոց,
խոստովանացելոցն եւ մոռացելոցն: Եւ ես
կարգաւ քահանայական իշխանութեան, եւ
հրամանաւն աստուածային թէ «զոր
արձակիցէք յերկրի, եղիցի արձակեալ յերկինս,»
նովին բանիւն արձակեմ զքեզ յամենայն
մասնակցութենէ մեղաց քոց. ի խորհրդոց, ի
բանից, եւ ի գործոց. յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ, եւ դարձեալ տամ զքեզ ի
խորհուրդս սուրբ եկեղեցւոյ. զի զոր ինչ
գործիցես բարիս, եղիցի քեզ ի
բարեգործութիւն եւ ի փառս հանդերձեալ
կենացն: Ամէն:

kda, kidelov zcharn gamav goratsa, yev i paryats
kordzots yes intsen heratsa; vay ints! vay ints! vay ints!
Zorn asem, gam zorn khosdovanim? zi antiv yen
hantsank im; anaseli yen anorenootyoonk im;
annerelin yen tsavk im, yev anpzhshgeli yen verk im;
megha Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhestse.

Havadatsyalk

Hayr soorp: zkez oonim michnort hashdootyan yev
parekhos ar miadzin Vortin Asdoodzo; zi
ishkhanootyamt vor dvyal e kez, artsagetses zsa i
gabits meghats inots, aghachem zkez.

ARTSAGOOMN

Kahanayn

Der voghormya, Der voghormya, Der voghormya.

Voghormesti kez martasern Asdvadz, yev
toghootyoon shnorhestse amenayn hantsanats kots,
khosdovanatselotsn yev moratselotsn. Yev yes garkavs
kahanayagan ishkhanootyan, yev hramanavn
asdvadzayin te “zor artsagitsek hergri, yeghitsi
artsagyal hergins,” novin panivn artsagem zkez
hamenayn masnagtsootene meghats kots; i
khorhrtots, i panits, yev i kordzots, hanoon Hor yev
Vortvo yev Hokvooyrn Srpo, yev tartsyal dam zkez i
khorhoorts soorp yegeghetsvo; zi zor inch kordzitses
paris, yeghitsi kez i parekordzootyoon yev i pars
hantertsyal genatsn. Amen.

invited into the order of Christianity, but was found
unworthy of it by my works: knowing the evil, I
willingly followed it, and from good works I
purposely kept away; woe to me! woe to me! woe to
me! Which of my misdeeds shall I recount, or which
shall I confess? For my sins are innumerable, my
iniquities are unspeakable, my pains are unrelievable,
and my wounds are incurable; I have sinned against
God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

Holy father, I hold you as reconciler and intercessor
with the only begotten Son of God, that by the
authority given to you, you will release me of the
bonds of my sins, I implore you.

ABSOLUTION

Priest

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

May God the lover of humanity have mercy upon you
and grant you forgiveness of all your sins, both those
which you have confessed as well as those you have
forgotten. With this priestly authority and by the
divine command that “whatever you loose on earth,
shall be loosed in heaven,” and with the same words, I
absolve you of all participation in your sins; in
thought, in word, and in deed, in the name of the
Father the Son and the Holy Spirit, and re-instate you
in the sacraments of the Holy Church, that whatever
good you do may be accounted to you as works of
goodness and for the glory of the live to come. Amen.